

WILLIAM BLAKE¹ (1757-1827) Cantos de Inocencia e Experiencia

Songs of Innocence and Experience



Songs of Innocence and of Experience, copy A, 1795
(British Museum): electronic edition
[object 2 \(Bentley 2, Erdman 2, Keynes 2\)](#)

NOTA À LA TRADUCCIÓN

Dadas las peculiaridades conceptuales y estilísticas de la poesía de William Blake, hemos optado por una serie de decisiones a la hora de enfrentarnos a la traducción que nos permitieran ser lo más fieles al texto original, respetando en lo posible todos los contenidos de los versos y el empleo de la puntuación y las mayúsculas y, al mismo tiempo, buscando aproximarnos a la musicalidad presente en estos poemas de Blake, musicalidad que consigue el poeta a través de variadísimas combinaciones métricas y acentuales.

Ante la clara imposibilidad de efectuar una versión rimada, porque estas tienden a sacrificar en demasía el contenido para salvar —o inventar— la rima, tratamos de compensar esa dificultad con una

equivalencia métrica en idioma español, basada en la elección del metro para las versiones de acuerdo con los dictados del original inglés. Empleamos por tanto una amplia variedad de metros (penta, hexa, hepta, octo, decasílabos —casi siempre divididos en dos hemistiquios de cinco—, endecasílabos y dodecasílabos —divididos en hemistiquios de seis—, alejandrinos y versos de dieciséis sílabas a la usanza de los viejos romances españoles, partidos en dos hemistiquios de ocho sílabas) que permiten expresar los diversos matices de gracia, alegría, sutileza, gravedad, violencia y pesar de los *Cantos...* de Blake.

Intentamos mantener, asimismo, los acentos en similares sitios que los versos ingleses, para conseguir así la eufonía de la cual privábamos al poema

una vez excluida la rima consonante. En rescate de una sonoridad que consideramos esencial, cuando la idea no cupo en el metro escogido para la traslación, añadimos otro hemistiquio de igual medida, antes de agregar un verso no existente en el texto inglés, o eliminar contenido festinadamente en aras de mantener la cantidad silábica, como puede apreciarse en “Jueves Santo”, “El tigre”, “El jardín del amor” y “La esencia de lo humano”, por ejemplo (*Cantos de experiencia*).

Quisiéramos aclarar, también, que una de las mayores complejidades al traducir radicó en *Cantos de experiencia*, debido a su elevada concentración de ideas, y a la tensión existente entre el aparente equilibrio y sencillez formal y la fuerza interior del pensamiento. De ahí que sea en este libro donde aplicamos la más alta cantidad de las soluciones antes mencionadas, mientras que en *Cantos de inocencia* resultó menos difícil alcanzar la equivalencia contenido-forma.

Los traductores



WILLIAM BLAKE

CANTOS DE INOCENCIA

SONGS of INNOCENCE

Introducción

Con mi flauta iba por valles,
Tocando alegres canciones,
Y vi a un niño en una nube,
Que me dijo, sonriente:

“¡Toca acerca de un Cordero!”
Yo toqué con alegría.
“Toca, toca tu canción”;
Yo toqué y él sollozaba.

“Deja tu jovial flautín,
Canta tus felices cantos”.
Así los canté otra vez
Y él lloraba de alborozo.

“Siéntate, escribe, flautista
En libro que todos lean”.
Se esfumó así ante mis ojos,
Y tomé un junco ahuecado,

Hice una rústica pluma,
Y teñí las claras aguas,
Y escribí mi canto alegre
De los chicos regocijo.

El pastor

¡Dulce es la dulce suerte del pastor!
De la mañana al ocaso anda errante;
Seguirá a su rebaño todo el día
Y cubrirá su lengua de alabanzas.

Oye el casto balar de los corderos
Y el tierno replicar de las ovejas;
Él los vigila mientras van tranquilos,
Porque saben cercano a su Pastor.

Introduction

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me.

“Pipe a song about a Lamb!;
So I piped with merry cheer.
“Piper pipe that song again;”
So I piped: he wept to hear.

“Drop thy pipe, thy happy pipe;
Sing thy songs of happy cheer.”
So I sung the same again,
While he wept with joy to hear.

“Piper, sit thee down and write
In a book that all may read.”
So he vanish’d from my sight,
And I pluck’d a hollow reed,

And I made a rural pen,
And I stain’d the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

The Shepherd

How sweet is the Shepherd’s sweet lot!,
From the morn to the evening he strays;
He shall follow his sheep all the day,
And his tongue shall be filled with praise.

For he hears the lamb’s innocent call,
And he hears the ewe’s tender reply;
He is watchful while they are in peace,
For they know when their Shepherd is nigh.



PRADO SONORO

El sol se levanta
Y alegra los cielos;
Dobla el feliz címbano
Por la primavera.
El tordo y la alondra,
Las aves del bosque,
Más alto aquí trinan
Al son de los címbanos.
Se ven nuestros juegos
En prado sonoro.

El viejo John ríe,
Con su pelo blanco.
Bajo el roble está
Con la vieja gente.
Y viéndonos gozan,
Y al punto comentan:
"Así eran las dichas
Que igual se veían,
Cuando éramos niños,
En prado sonoro".

Hasta que, cansados,
Están los pequeños;
El sol ya descende,
Nuestro juego acaba:
Y en torno a sus madres,
Hermanas y hermanos,
Como el ave al nido
El descanso buscan.
Ya no hay diversión
En el prado oscuro.

EL CORDERO

Corderillo, ¿quién te hizo?
¿Sabes acaso quién fue?
¿Quién te dio alimento y vida
Junto al arroyo y el prado,
Te dio un manto delicioso,
De suavísimo vellón,
Y te dio una voz tan tierna
Que a los valles regocija?
Corderillo, ¿quién te hizo?
¿Acaso sabes quién fue?

Corderillo, te diré,
Corderillo, te diré:

THE ECCHOING GREEN

The Sun does arise,
And make happy the skies;
The merry bells ring
To welcome the Spring;
The skylark and thrush,
The birds of the bush,
Sing louder around
To the bells' chearful sound,
While our sports shall be seen
On the Ecchoing Green.

Old John, with white hair,
Does laugh away care,
Sitting under the oak,
Among the old folk.
They laugh at our play,
And soon they all say:
"Such, such were the joys
When we all, girls & boys,
In our youth time were seen
On the Ecchoing Green."

Till the little ones, weary,
No more can be merry;
The sun does descend,
And our sports have an end.
Round the laps of their mothers
Many sisters and brothers,
Like birds in their nest,
Are ready for rest,
And sport no more seen
On the darkening Green.

THE LAMB

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, & bid thee feed
By the stream & o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, wooly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
Little Lamb, I'll tell thee:



A él lo llaman por tu nombre,
Pues se nombra a sí Cordero.
Él es manso y es humilde;
Encarnó en niño menudo.
Yo un infante y tú un cordero,
Por su nombre nos llamamos.
Corderillo, ¡Dios te salve!
Corderillo, ¡Dios te salve!

He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, & he is mild;
He became a little child.
I a child, & thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!
Little Lamb, God bless thee!

EL NIÑO NEGRO

Mi madre alumbróme en el yermo sur,
Y yo nací negro, mas oh, mi alma es
blanca.
Blanco como un ángel es el niño inglés:
Pero yo soy negro, cual de luz privado.

Mi madre educóme debajo de un árbol,
Y sentados antes del calor del día,
Me puso en su falda, después me dio un
beso,
E indicando al este, empezó a decir:

"Mira el sol naciente: allí Dios habita,
Y brinda su luz, su calor obsequia;
Y hombres, bestias, árboles y flores
reciben
Solaz en el alba, ventura en la tarde.

Y nos da en la tierra un exiguo tiempo
para que aprendamos a sobrellevar del
amor los rayos;
Y estos cuerpos negros, y este ardiente
rostro,
Son sólo una nube, cual bosque sombrío.

Cuando nuestras almas el calor resistan,
La nube se irá, oiremos su voz:
"Salid de la fronda, mis hijos amados,
Y en torno a mi tienda gozad cual
corderos".

Así habló mi madre, después me besó,
Y así yo le digo al pequeño inglés:
Cuando ambos de negra y alba nube
libres,

En torno a la tienda de Dios retocemos,

Del sol guardarelo hasta que al fin pueda
Feliz reclinarsse sobre nuestro padre;

THE LITTLE BLACK BOY

My mother bore me in the southern wild,
And I am black, but O! my soul is white;
White as an angel is the English child,
But I am black, as if bereav'd of light.

My mother taught me underneath a tree,
And sitting down before the heat of day,
She took me on her lap and kissed me,
And pointing to the east, began to say:

"Look on the rising sun: there God does live,
And gives his light, and gives his heat away;
And flowers and trees and beasts and men
recieve
Comfort in morning, joy in the noonday.

And we are put on earth a little space,
That we may learn to bear the beams of love,
And these black bodies and this sunburnt face
Is but a cloud, and like a shady grove.

For when our souls have learn'd the heat to
bear,
The cloud will vanish; we shall hear his voice,
Saying: 'Come out from the grove, my love &
care,
And round my golden tent like lambs rejoice.'"

Thus did my mother say, and kissed me;
And thus I say to little English boy:
When I from black and he from white cloud
free,
And round the tent of God like lambs we joy,

I'll shade him from the heat, till lie can bear
To lean in joy upon our father's knee;
And then I'll stand and stroke his silver hair,
And be like him, and he will then love me.



Después tocaré su pelo de plata,
Seré como él y ha de amarme entonces.

EL CAPULLO

Alegre Gorrión,
Bajo hojas muy verdes
Un feliz capullo
Te ve ágil cual flecha
Buscar lecho exiguo
Cerca de mi pecho.

Lindo Petirrojo,
Bajo hojas muy verdes
Un feliz capullo
Oye tus suspiros,
Lindo Petirrojo,
Cerca de mi pecho.

THE BLOSSOM

Merry, Merry Sparrow!
Under leaves so green
A happy Blossom
Sees you swift as arrow
Seek your cradle narrow
Near my Bosom.

Pretty, Pretty Robin!
Under leaves so green
A happy Blossom
Hears you sobbing, sobbing,
Pretty, Pretty Robin,
Near my Bosom.

EL DESHOLLINADOR

Cuando era muy niño mi madre murió,
Me vendió mi padre cuando aún mi
lengua
Apenas podía gemir: "¡limpia, limpia!"
Hoy vuestro hogar limpio, y en el hollín
duermo.

He al chico Tom Dacre, lloró por sus rizos
De oveja al raparlo, y entonces le dije:
"Shh, Tom, ya no importa, pues así
afeitado
Verás que el hollín no daña tu pelo".

Por fin se aquietó y esa misma noche,
Mientras Tom dormía, rara visión tuvo
En que mil fumistas, Dick, Joe, Ned y Jack,
Estaban metidos en negros sarcófagos.

Y descendió un Ángel con fulgente llave,
Y abrió los cajones y los liberó.
Por un prado corren, saltando, riendo,
Lávanse en un río, y brillan al sol.

Desnudos y blancos, dejaron los bultos,
Y en nubes trepados, al viento retozan.
Y a Tom dijo el Ángel que si era buen

THE CHIMNEY SWEEPER

When my mother died I was very young,
And my Father sold me while yet my tongue
Could scarcely cry "'weep! 'weep! 'weep!
'weep!"
So your chimneys I sweep, & in soot I sleep.

There's little Tom Dacre, who cried when his
head,
That curl'd like a lambs back, was shav'd: so I
said
"Hush, Tom! never mind it, for when your
head's bare
You know that the soot cannot spoil your white
hair."

And so he was quiet, & that very night,
As Tom was a-sleeping, he had such a sight!
That thousands of sweepers, Dick, Joe, Ned &
Jack,
Were all of them lock'd up in coffins of black.

And by came an Angel who had a bright key,
And he open'd the coffins & set them all free;
Then down a green plain leaping, laughing,
they run,
And wash in a river, and shine in the Sun.



chico

Tendría a Dios por padre y dicha por siempre.

Y Tom despertó, y alzados a oscuras
Con sacos y escobas fuimos al trabajo.
Pese al alba fría, Tom era feliz:
Si el deber se cumple nada hay que temer.

Then naked & white, all their bags left behind,
They rise upon clouds and sport in the wind;
And the Angel told Tom, if he'd be a good boy,
He'd have God for his father, & never want joy.

And so Tom awoke; and we rose in the dark,
And got with our bags & our brushes to work.
Tho' the morning was cold, Tom was happy &
warm;
So if all do their duty they need not fear harm.

EL NIÑO PERDIDO

"Padre, padre, ¿a dónde vas?
Oh, no marches tan aprisa.
Habla, padre, habla a tu hijito,
Que si no me perderé".

La noche era oscura, no regresó el
padre;
Estaba el pequeño bañado en rocío;
Profundo era el lodo y el niño lloraba,
Y entonces la niebla se desvaneció.

THE LITTLE BOY LOST

"Father! father! where are you going?
O do not walk so fast.
Speak, father, speak to your little boy,
Or else I shall be lost."

The night was dark, no father was there;
The child was wet with dew;
The mire was deep, & the child did weep,
And away the vapour flew.

EL NIÑO ENCONTRADO

El niño perdido en yerma marisma,
Guiado por una vagabunda luz,
Rompió a sollozar, mas Dios, siempre
cerca,
Bajó cual su padre vestido de blanco.

Besó al niño y lo condujo
De la mano hasta su madre,
Que llorosa por el páramo
A su pequeño buscaba.

THE LITTLE BOY FOUND

The little boy lost in the lonely fen,
Led by the wand'ring light,
Began to cry; but God, ever nigh,
Appear'd like his father in white.

He kissed the child & by the hand led
And to his mother brought,
Who in sorrow pale, thro' the lonely dale,
Her little boy weeping sought.



CANCIÓN DE LA RISA

Cuando ríe el bosque con la voz del
júbilo,
Y corren sonrientes las aguas rizadas;
Cuando el aire ríe con nuestra agudeza,
Y ríe la cuesta con tal alboroto;

Cuando ríe el prado con vivo verdor,
Ríe el saltamontes en la alegre escena,
Cuando Mary y Susan y Emily
también,
Con sus dulces bocas cantan "¡Ja, Ja,
Ja!";

Cuando ocultas ríen las aves jaspeadas,
Donde nueces, bayas, cubren nuestra
mesa,
Ven, vive y alégrate, y súmate a mí,
Para el dulce coro del "¡Ja, Ja, Ja, Ja!"

LAUGHING SONG

When the green woods laugh with the voice of joy,
And the dimpling stream runs laughing by;
When the air does laugh with our merry wit,
And the green hill laughs with the noise of it;

When the meadows laugh with lively green,
And the grasshopper laughs in the merry scene,
When Mary and Susan and Emily
With their sweet round mouths sing "Ha, Ha, He!"

When the painted birds laugh in the shade,
Where our table with cherries and nuts is spread,
Come live & be merry, and join with me,
To sing the sweet chorus of "Ha, Ha, He!"

CANCIÓN DE CUNA

Dulces sueños, formad una sombra
En la cabeza de mi niño;
Dulces sueños de amables corrientes
Bajo los mudos rayos de luna.

Dulce sueño, con suave plumón
Teje tu frente pueril corona.
Dulce sueño, benévolo ángel,
Mécete sobre mi feliz niño.

Dulces sonrisas, en esta noche
Revolotead sobre mi deleite;
Dulces sonrisas, risas de Madre,
Toda la noche llenan de encanto.

Dulces quejas, suspiros de tórtola,
No ahuyentéis el sopor de tus ojos.
Dulces quejas, sonrisas más dulces,
Los lamentos de tórtola encantan.

Duerme, duerme, mi niño feliz,
La creación durmió y rió;
Duerme, duerme, mi sueño feliz,
Mientras tu madre sobre ti llora.

A CRADLE SONG

Sweet dreams, form a shade
O'er my lovely infant's head;
Sweet dreams of pleasant streams
By happy, silent, moony beams.

Sweet sleep, with soft down
Weave thy brows an infant crown.
Sweet sleep, Angel mild,
Hover o'er my happy child.

Sweet smiles, in the night
Hover over my delight;
Sweet smiles, Mother's smiles,
All the livelong night beguiles.

Sweet moans, dovelike sighs,
Chase not slumber from thy eyes.
Sweet moans, sweeter smiles,
All the dovelike moans beguiles.

Sleep, sleep, happy child,
All creation slept and smil'd;
Sleep, sleep, happy sleep,
While o'er thee thy mother weep.



Dulce pequeño, allí en tu rostro
Sagrada imagen puedo trazar.
Dulce niño, una vez, como tú,
Tu creador vino, lloró por mí.

Sweet babe, in thy face
Holy image I can trace.
Sweet babe, once like thee,
Thy maker lay and wept for me

Lloró por mí, por ti, por todos,
Cuando era él un niño pequeño.
Su imagen tú verás por siempre,
Celestial rostro que te sonríe.

Wept for me, for thee, for all,
When he was an infant small
Thou his image ever see,
Heavenly face that smiles on thee,

Sonríe a ti, a mí, a todos,
Quien se volvió menudo infante.
Risa de niño es su propia risa,
Cielo y tierra conduce a la paz.

Smiles on thee, on me, on all;
Who became an infant small.
Infant smiles are his own smiles;
Heaven & earth to peace beguiles.

LA IMAGEN DIVINA

THE DIVINE IMAGE

A Paz, Piedad, Amor, Gracia
Todos ruegan en desdicha;
Y a estas virtudes amables
Devuelven su gratitud.

To Mercy, Pity, Peace, and Love
All pray in their distress;
And to these virtues of delight
Return their thankfulness.

Pues Paz, Piedad, Amor, Gracia
Es Dios, nuestro padre amado,
Y Paz, Piedad, Amor, Gracia
Es el Hombre, hijo y desvelo.

For Mercy, Pity, Peace, and Love
Is God, our father dear,
And Mercy, Pity, Peace, and Love
Is Man, his child and care.

Gracia, corazón humano,
Piedad, rostro humano tiene,
Amor, sacra forma humana,
Y Paz, humano atavío.

For Mercy has a human heart,
Pity a human face:
And Love, the human form divine,
And Peace, the human dress.

Así el hombre en todo clima
Que reza en su adversidad,
Reza a lo humano divino,
Paz, Piedad, Amor y Gracia.

Then every man, of every clime,
That prays in his distress,
Prays to the human form divine,
Love, Mercy, Pity, Peace.

Y han de amar la humana forma,
En gentil, turco o judío;
Donde Amor y Gracia habitan,
Allí habita Dios también.

And all must love the human form,
In heathen, turk, or jew;
Where Mercy, Love & Pity dwell
There God is dwelling too.



JUEVES SANTO

Era un Jueves Santo; iban, con su rostro
limpio y puro,
Los niños de dos en dos, de rojo, verde y
azul,
Delante, canos bedeles, con varas blancas
cual nieve,
Hasta que al domo de Pablo como el
Támesis fluyeron.

¡Qué multitud parecían aquellas flores de
Londres!
Sentados juntos estaban, con su propio
resplandor.
Qué rumor de multitud, mas multitud de
corderos,
Cientos de niños y niñas alzando sus castas
manos.

Como fuerte viento elevan la voz de su
canto al cielo,
O cual truenos armoniosos entre los tronos
celestes.
Debajo están los ancianos, sabios guardianes
del pobre;
Apreciad, pues, la piedad, no huya un ángel
de tu puerta.

NOCHE

El sol declina al oeste,
La estrella nocturna brilla;
Calla el pájaro en su nido,
Debo yo el mío buscar.
La luna como una flor
En la glorieta del cielo,
Con silencioso deleite
Se sienta y ríe a la noche.

Adiós, bosque y verde campo,
Donde el rebaño gozó;
Donde corderos pacían,
Ahora andan en silencio
Los pies de fúlgidos ángeles,
Que derraman invisibles
Bendición y dicha eternas

HOLY THURSDAY

'Twas on a Holy Thursday, their innocent
faces clean,
The children walking two & two, in red &
blue & green,
Grey-headed beadles walk'd before, with
wands as white as snow,
Till into the high dome of Paul's they like
Thames' waters flow.

O what a multitude they seem'd, these
flowers of London town!
Seated in companies they sit with radiance
all their own.
The hum of multitudes was there, but
multitudes of lambs,
Thousands of little boys & girls raising
their innocent hands.

Now like a mighty wind they raise to
heaven the voice of song,
Or like harmonious thunderings the seats
of heaven among.
Beneath them sit the aged men, wise
guardians of the poor;
Then cherish pity, lest you drive an angel
from your door.

NIGHT

The sun descending in the west,
The evening star does shine;
The birds are silent in their nest,
And I must seek for mine.
The moon like a flower
In heaven's high bower,
With silent delight
Sits and smiles on the night.

Farewell, green fields and happy groves,
Where flocks have took delight.
Where lambs have nibbled, silent moves
The feet of angels bright;
Unseen they pour blessing
And joy without ceasing,
On each bud and blossom,



En capullos y retoños,
Y en los pechos que descansan.

Visitan los calmos nidos
Donde las aves se abrigan;
Las cuevas de cada bestia,
Para cuidarlas del mal.
Y si ven alguien lloroso
Que debiera estar durmiendo,
Vierten sueño en su cabeza
Y velan junto a su cama.

Cuando los tigres y lobos
Van aullando por su presa,
Se detienen píos, lloran,
Buscan apagar su sed
Y alejarlos del rebaño;
Mas si se lanzan terribles,
Los ángeles, bien atentos,
Reciben las almas mansas,
Nuevos mundos a heredar.

Y allí el ojo del león
Se llenará de áureas lágrimas,
Lo apiadarán tiernos llantos,
Y dirá en torno al aprisco:
"La ira por su humildad,
Y por su salud, los males,
Han sido apartados todos
De nuestro día inmortal.

A tu lado, corderillo,
Puedo tenderme y dormir;
Pensar en quien ha tu nombre,
Pacer tras de ti y llorar.
Pues mi melena, lavada
En los ríos de la vida,
Brillará siempre cual oro
Mientras custodio el redil"

PRIMAVERA

¡Suenan la flauta!
Ahora está muda.
Las aves gozan
Noches y días;
El Ruiseñor
En la cañada,
La Alondra arriba,
Alegremente,
Alegremente, alegremente, para acoger

And each sleeping bosom.

They look in every thoughtless nest,
Where birds are cover'd warm;
They visit caves of every beast,
To keep them all from harm.
If they see any weeping
That should have been sleeping,
They pour sleep on their head,
And sit down by their bed.

When wolves and tygers howl for prey,
They pitying stand and weep;
Seeking to drive their thirst away,
And keep them from the sheep.
But if they rush dreadful,
The angels, most heedful,
Receive each mild spirit,
New worlds to inherit.

And there the lion's ruddy eyes
Shall flow with tears of gold,
And pitying the tender cries,
And walking round the fold,
Saying "Wrath, by his meekness,
And by his health, sickness
Is driven away
From our immortal day.

And now beside thee, bleating lamb,
I can lie down and sleep;
Or think on him who bore thy name,
Graze after thee and weep.
For, wash'd in life's river,
My bright mane for ever
Shall shine like the gold
As I guard o'er the fold."

SPRING

Sound the Flute!
Now it's mute.
Birds delight
Day and Night;
Nightingale
In the dale,
Lark in Sky,
Merrily,
Merrily, Merrily, to welcome in the Year.



el Nuevo Año.

Pequeño Niño,
Lleno de júbilo;
Pequeña Niña,
Menuda y dulce;
El gallo canta,
Igual que tú;
Alegre voz,
Ruido infantil,
Alegremente, alegremente, para acoger
el Nuevo Año.

Mi corderillo,
Aquí me tienes;
Ven a lamer
Mi blanco cuello;
Deja que tire
Tu suave lana;
Deja que bese
Tu suave rostro:
Alegremente, alegremente, así
acogemos el Nuevo Año.

Little Boy,
Full of joy;
Little Girl,
Sweet and small;
Cock does crow,
So do you;
Merry voice,
Infant noise,
Merrily, Merrily, to welcome in the Year.

Little Lamb,
Here I am;
Come and lick
My white neck;
Let me pull
Your soft Wool;
Let me kiss
Your soft face:
Merrily, Merrily, we welcome in the Year.

CANCIÓN DE NODRIZA

Cuando en la pradera hay voces de niños
Y llegan sus risas hasta la colina,
Mi corazón halla descanso en el pecho
Y en derredor todo permanece inmóvil.

"A casa, hijos míos, el sol se ocultó
Y brota el rocío del anochecer;
Venid a dormir, dejad ya los juegos,
Hasta que en los cielos el alba despunte".

"No, no, jugar déjanos, puesto que es de día
Y aún no podemos irnos a dormir;
Además, las aves vuelan en el cielo
Y están las colinas cubiertas de ovejas".

"Bien, bien, jugad hasta que la luz se esfume
Y regresad luego a casa a dormir".
Los niños brincaron, gritaron, rieron,
Y todos los montes un eco formaron.

NURSE'S SONG

When the voices of children are heard on the
green
And laughing is heard on the hill,
My heart is at rest within my breast
And everything else is still.

"Then come home, my children, the sun is
gone down
And the dews of night arise;
Come, come, leave off play, and let us away
Till the morning appears in the skies."

"No, no, let us play, for it is yet day
And we cannot go to sleep;
Besides, in the sky, the little birds fly
And the hills are all cover'd with sheep."

"Well, well, go & play till the light fades away
And then go home to bed."
The little ones leaped & shouted & laugh'd
And all the hills ecchoed.



ALEGRÍA INFANTIL

"No tengo nombre:
Sólo dos días".
¿Cómo llamarte?
"Yo feliz soy,
Dicha es mi nombre".
¡Que te acompañe dulce alegría!

¡Hermosa dicha!,
Júbilo dulce de dos jornadas,
Dulce alegría, así te llamo:
Tú te sonríes,
Yo canto mientras,
¡Que te acompañe dulce alegría!

UN SUEÑO

Un día un sueño tejió una sombra
Sobre mi lecho que el Ángel guarda,
Hizo a una Hormiga perder el rumbo
Por hierbas donde creí yacer.

Sola, extraviada, y sin consuelo,
Presa en la noche, del viaje exhausta,
Entre las ramas de los zarzales,
Llena de angustia la oí decir:

"¡Ay de mis hijos! ¿Están llorando?
¿No oyen al padre como suspira?
Ahora tratan de atisbar fuera,
Ahora vuelven, lloran por mí".

Enternecido, vertí una lágrima,
Pero vi cerca una luciérnaga,
Que replicó: "¿Qué ser doliente
Llama al guardián de cada noche?

Me hicieron para alumbrar la tierra
Mientras camina el escarabajo,
Sigue tú ahora este zumbido;
Vagabunduela, ve pronto a casa".

SOBRE LA PENA DE OTRO

¿Puedo ver la pena de otro
Sin sentirme parte de ella?

INFANT JOY

"I have no name:
I am but two days old."
What shall I call thee?
"I happy am,
Joy is my name."
Sweet joy befall thee!

Pretty joy!
Sweet joy but two days old,
Sweet joy
I call thee:
Thou dost smile,
I sing the while,
Sweet joy befall thee!

A DREAM

Once a dream did weave a shade
O'er my Angel-guarded bed,
That an Emmet lost it's way
Where on grass methought I lay.

Troubled, 'wilder'd, and forlorn,
Dark, benighted, travel-worn,
Over many a tangled spray,
All heart-broke I heard her say:

"O, my children! do they cry?
Do they hear their father sigh?
Now they look abroad to see:
Now return and weep for me."

Pitying, I drop'd a tear;
But I saw a glow-worm near,
Who replied: "What wailing wight
Calls the watchman of the night?

I am set to light the ground,
While the beetle goes his round:
Follow now the beetle's hum,
Little wanderer, hie thee home.

ON ANOTHER'S SORROW

Can I see another's woe,
And not be in sorrow too?



¿Puedo ver dolor ajeno
Sin buscar gentil alivio?

Can I see another's grief,
And not seek for kind relief?

¿Puedo ver caer las lágrimas
Sin sentir del dolor parte?
¿Puede un padre ver al hijo
Llorar sin penar por dentro?

Can I see a falling tear,
And not feel my sorrow's share?
Can a father see his child,
Weep, nor be with sorrow fill'd?

¿Puede una madre escuchar
Un llanto, un miedo infantil?
No, no, jamás puede ser.
Jamás, jamás puede ser.

Can a mother sit and hear
An infant groan, an infant fear?
No, no! never can it be!
Never, never can it be!

¿Puede el que sonríe a todos
Oír las penas del régulo,
La congoja de las aves,
El dolor que a un niño aqueja,

And can he who smiles on all
Hear the wren with sorrows small,
Hear the small bird's grief & care,
Hear the woes that infants bear,

Sin sentarse junto al nido,
Y dar piedad a sus pechos;
Sin velar junto a la cuna,
Y llorar sobre su llanto;

And not sit beside the nest,
Pouring pity in their breast;
And not sit the cradle near,
Weeping tear on infant's tear;

Sin sentarse noche y día,
Enjugando nuestras lágrimas?
Oh, no, jamás podrá ser.
Jamás, jamás podrá ser.

And not sit both night & day,
Wiping all our tears away?
O, no! never can it be!
Never, never can it be!

Él brinda a todos su dicha;
Él se torna tierno infante;
Él se torna hombre doliente;
Él también sufre el dolor.

He doth give his joy to all;
He becomes an infant small;
He becomes a man of woe;
He doth feel the sorrow too.

Ni un suspiro exhalar puedes
Sin que el Creador esté cerca;
Ni derramar una lágrima
Sin que esté cerca el Creador.

Think not thou canst sigh a sigh
And thy maker is not by;
Think not thou canst weep a tear
And thy maker is not near.

Oh, él nos brinda su gozo
Para abatir nuestra pena,
Y hasta que el pesar se esfume,
Entre nos se sienta y gime.

O! he gives to us his joy
That our grief he may destroy;
Till our grief is fled & gone
He doth sit by us and moan.



Cantos de experiência

SONGS OF EXPERIENCE



CANTOS DE EXPERIENCIA

SONGS OF EXPERIENCE

Introducción

¡Oye la voz del Bardo!,
Que ve el Presente, el Pasado, el Futuro;
Cuyo oído escuchó
La Sagrada Palabra,
Que caminó entre los antiguos árboles,

Llamando al Alma errada,
Llorando en el rocío de la noche;
Que gobernar podría
El estrellado polo,
Y regenerar la caída luz.

“¡Oh, Tierra, oh, Tierra, vuelve!
Lévantate de la húmeda hierba;
Gastada está la noche,
Y la mañana
Se eleva de la masa adormecida.

No vuelvas más la espalda.
¿Por qué habrás de alejarte?
El estrellado suelo,
La húmeda ribera,
Dados te han sido hasta que rompa el día”.

LA RESPUESTA DE LA TIERRA

La Tierra alzó su cabeza
De la sombra horrible y triste,
Huyó su luz,
¡Pétreo pavor!,
Y sus cabellos se cubrieron de gris
desesperanza.

“Prisionera en la húmeda costa,
El Celo estrellado custodia mi guarida;
Fría y nevada,
Entre lamentos,
Escucho al Padre de los antiguos hombres.

¡Padre egoísta de los hombres!,
¡Cruel, celoso, egoísta miedo!
¿Puede el placer,
Cautivo en la noche,
Dar a luz a las vírgenes de la juventud y el alba?

Introduction

Hear the voice of the Bard!
Who Present, Past, & Future, sees;
Whose ears have heard
The Holy Word
That walk'd among the ancient trees,

Calling the lapsed Soul,
And weeping in the evening dew;
That might controll
The starry pole,
And fallen, fallen light renew!

“O Earth, O Earth, return!
Arise from out the dewy grass;
Night is worn,
And the morn
Rises from the slumberous mass.

Turn away no more;
Why wilt thou turn away?
The starry floor,
The watry shore,
Is giv'n thee till the break of day.”

Earth's Answer

Earth rais'd up her head
From the darkness dread & drear.
Her light fled,
Stony dread!
And her locks cover'd with grey despair.

“Prison'd on wat'ry shore,
Starry Jealousy does keep my den:
Cold and hoar,
Weeping o'er,
I hear the Father of the ancient men.

Selfish father of men!
Cruel, jealous, selfish fear!
Can delight,
Chain'd in night,
The virgins of youth and morning bear?

Does spring hide its joy
When buds and blossoms grow?
Does the sower



¿Esconde su dicha la primavera
Cuando capullos y flores brotan?
¿El sembrador
Siembra de noche?,
¿O acaso el labriego en lo oscuro labra?

Rompe esta pesada cadena
Que hiela todos mis huesos.
¡Egoísta! ¡Vano!
¡Eterna ruina!,
Que al libre Amor somete a cautiverio”.

EL TERRÓN Y EL GUIJARRO

“El amor no persigue complacerse
Ni a sí mismo prodiga algún cuidado,
Sino que al otro ofrece su bonanza
Y hace un Cielo en las penas del Infierno”,

Cantaba un pequeño terrón de arcilla
Hollado por las patas del ganado;
Entonces un guijarro del arroyo
Así gorjeó estas rimas oportunas:

“El amor sólo busca complacerse,
Encadenar al otro a su delicia,
Se alegra si otro pierde la quietud,
Y hace un Infierno a despecho del Cielo”.

JUEVES SANTO

¿Es algo santo de ver,
En tierra fértil y rica,
A niños en la miseria
Nutridos por mano avara?

¿Es un canto el lloro trémulo?
¿Puede ser un canto alegre?
¿Y con tantos niños pobres?
Esta es tierra de pobreza.

Y su sol no resplandece,
Y están desiertos los campos,
Y en las sendas hay espinas;
Es aquí un invierno eterno.

Pues doquiera que el sol brille,
Y donde caiga la lluvia,
No tendrán hambre los niños,
Ni ha de poder la miseria el espíritu espantar.

Sow by night,
Or the plowman in darkness plow?

Break this heavy chain
That does freeze my bones around.
Selfish! vain!
Eternal bane!
That free Love with bondage bound.”
The Clod & the Pebble

“Love seeketh not Itself to please,
Nor for itself hath any care,
But for another gives its ease,
And builds a Heaven in Hell’s despair.”

So sang a little Clod of Clay
Trodden with the cattle’s feet,
But a Pebble of the brook
Warbled out these metres meet:

“Love seeketh only Self to please,
To bind another to Its delight,
Joys in another’s loss of ease,
And builds a Hell in Heaven’s despite.”

HOLY THURSDAY

Is this a holy thing to see
In a rich and fruitful land,
Babes reduc’d to misery,
Fed with cold and usurous hand?

Is that trembling cry a song?
Can it be a song of joy?
And so many children poor?
It is a land of poverty!

And their sun does never shine,
And their fields are bleak & bare,
And their ways are fill’d with thorns:
It is eternal winter there.

For where-e’er the sun does shine,
And where-e’er the rain does fall:
Babe can never hunger there,
Nor poverty the mind appall.



LA NIÑA PERDIDA

En el futuro
Veo profético
Que la tierra de su sueño
(Grabad hondo la sentencia)

Se alzaré y ha de buscar
A su humilde Creador;
Y el selvático desierto
Ha de ser manso jardín.

.....

En las regiones del sur,
Donde la flor del verano
No se marchita jamás,
La adorable Lyca yace.

Siete veranos de edad
La adorable Lyca tiene;
Vagó por un largo tiempo
Oyendo cantar las aves.

"Dulce sueño, ven a mí
A la sombra de este árbol.
Si el padre y la madre lloran,
¿Dónde puede dormir Lyca?

Perdida en salvaje páramo
Está tu niña pequeña.
¿Cómo puede dormir Lyca
Cuando su madre solloza?

Si su corazón le pesa,
Dejad que Lyca despierte.
Si mi madre está dormida,
Lyca no ha de sollozar.

Fosca noche, fosca noche,
Sobre este brillante erial,
Deja que salga tu luna
Mientras cierro yo mis ojos".

Dormida Lyca reposa,
Mientras bestias de rapiña
Vienen de grutas profundas,
A ver dormir la doncella.

El real león se detuvo
Y a la virgen contempló,
Retojó en torno después

THE LITTLE GIRL LOST

In futurity
I prophetic see
That the earth from sleep
(Grave the sentence deep)

Shall arise and seek
For her maker meek;
And the desert wild
Become a garden mild.

.....

In the southern clime,
Where the summer's prime
Never fades away;
Lovely Lyca lay.

Seven summers old
Lovely Lyca told;
She had wander'd long
Hearing wild birds' song.

"Sweet sleep, come to me
Underneath this tree.
Do father, mother weep,
Where can Lyca sleep?

Lost in desert wild
Is your little child.
How can Lyca sleep
If her mother weep?

If her heart does ache
Then let Lyca wake;
If my mother sleep,
Lyca shall not weep.

Frowning, frowning night,
O'er this desert bright
Let thy moon arise
While I close my eyes."

Sleeping Lyca lay
While the beasts of prey
Come from caverns deep,
View'd the maid asleep.

The kingly lion stood
And the virgin view'd,
Then he gamboll'd round
O'er the hallow'd ground.



Sobre el suelo consagrado.

Leopards y tigres juegan
En redor de donde yace,
Mientras el viejo león
Dobló su melena de oro,

Y empezó a lamer su pecho,
Y sobre el cuello infantil,
De entre sus ojos de llamas
Rojas lágrimas brotaron.

Mientras tanto la leona
Soltó su fino ropaje,
Y desnuda condujeron
La doncella a las cavernas.

Leopards, tygers, play
Round her as she lay,
While the lion old
Bow'd his mane of gold

And her bosom lick,
And upon her neck
From his eyes of flame
Ruby tears there came;

While the lioness
Loos'd her slender dress,
And naked they convey'd
To caves the sleeping maid.

LA NIÑA ENCONTRADA

Toda la noche angustiados
Los padres de Lyca van
Por entre valles profundos,
Mientras los páramos lloran.

Cansados y sin consuelo,
Roncos de tanto gemir,
Brazo a brazo siete días
Rastrear yermos caminos.

Por siete noches descansan
Entre las sombras profundas,
Sueñan que ven a su hija
Muerta de hambre en el desierto.

Blanca, por sendas inhóspitas
Yerra la imagen soñada,
Hambrienta, llorosa, débil,
Con sordos y tristes gritos.

Dominando su fatiga,
La temblorosa mujer
Su paso doliente apura:
Y no puede avanzar más.

En sus brazos él la lleva,
Armado con su congoja,
Hasta que ante su sendero
Un león hallan tendido.

Era en vano retornar;
Pronto su recia melena
Los hizo inclinarse al suelo.
Y los rondaba acechante

THE LITTLE GIRL FOUND

All the night in woe
Lyca's parents go
Over vallies deep,
While the desarts weep.

Tired and woe-begone,
Hoarse with making moan,
Arm in arm seven days
They trac'd the desert ways.

Seven nights they sleep
Among shadows deep,
And dream they see their child
Starv'd in desert wild.

Pale, thro' pathless ways
The fancied image strays
Famish'd, weeping, weak,
With hollow piteous shriek.

Rising from unrest,
The trembling woman prest
With feet of weary woe:
She could no further go.

In his arms he bore
Her, arm'd with sorrow sore;
Till before their way
A couching lion lay.

Turning back was vain:
Soon his heavy mane
Bore them to the ground.
Then he stalk'd around,



Olfateando su botín;
Mas sus temores se alivian
Cuando les lame las manos,
Y a su lado mudo queda.

Ellos miran a sus ojos
Llenos de honda sorpresa,
Y contemplan admirados,
Armado en oro a un espíritu.

En su testa una corona,
Sobre sus hombros caía
La dorada cabellera.
Perdieron todo su miedo.

"Seguidme", les dijo aquel;
"No lloréis por la doncella;
En mi profundo palacio
Lyca reposa dormida".

Luego siguieron adonde
Los condujo la visión,
Y vieron a la durmiente
Entre los tigres salvajes.

Hasta el día de hoy viven
En un valle solitario;
Ni el aullar del lobo temen
Ni del león el rugido.

Smelling to his prey;
But their fears allay
When he licks their hands,
And silent by them stands.

They look upon his eyes
Fill'd with deep surprise,
And wondering behold
A spirit arm'd in gold.

On his head a crown,
On his shoulders down
Flow'd his golden hair.
Gone was all their care.

"Follow me," he said;
"Weep not for the maid;
In my palace deep
Lyca lies asleep."

Then they followed
Where the vision led,
And saw their sleeping child
Among tygers wild.

To this day they dwell
In a lonely dell;
Nor fear the wolvis howl
Nor the lions' growl.

EL DESHOLLINADOR

¡Un negro bultico entre la nevada
Gime "limpia, limpia", en notas de pena!
"¿Dónde está tu padre, y tu madre, dime?"
"Los dos se marcharon a rezar al templo.

Porque era feliz sobre los brezales,
Y yo sonreía entre invernal nieve,
Con ropas de muerte ellos me vistieron,
Me hicieron cantar con notas de pena.

Porque soy feliz, y canto, y bailo,
Creen que no me han hecho jamás daño alguno,
Y a Dios van y loan, y al Rey y al Obispo,
Que cielos levantan de nuestra miseria".

THE CHIMNEY SWEEPER

A little black thing among the snow,
Crying "'weep! 'weep!" in notes of woe!
"Where are thy father & mother? say?"
"They are both gone up to the church to pray.

Because I was happy upon the heath,
And smil'd among the winter's snow,
They clothed me in the clothes of death,
And taught me to sing the notes of woe.

And because I am happy & dance &
sing,
They think they have done me no injury,
And are gone to praise God & his Priest
& King,
Who make up a heaven of our misery."



CANCIÓN DE NODRIZA

Cuando en el prado se escuchan las voces de
los chiquillos
Y hay susurros en el valle,
Los días de juventud se alzan frescos en mi
mente,
Mi rostro se torna pálido.

Venid a casa, hijos míos, pues el sol ya se
ocultó,
Brotó el rocío nocturno;
Vuestro día y primavera se disipan en los
juegos,
Vuestro invierno y noche, en máscaras.

NURSE'S SONG

When the voices of children are heard on
the green
And whisp'rings are in the dale,
The days of my youth rise fresh in my
mind,
My face turns green and pale.

Then come home, my children, the sun is
gone down,
And the dews of night arise;
Your spring & your day are wasted in play,
And your winter and night in disguise.

LA ROSA ENFERMA

¡Oh, Rosa, estás enferma!
El gusano invisible
Que vuela por la noche,
En la tormenta aullante,

Ha encontrado tu lecho
De alegría escarlata;
Su amor secreto, oscuro,
Te consume la vida.

THE SICK ROSE

O Rose, thou art sick!
The invisible worm
That flies in the night,
In the howling storm,

Has found out thy bed
Of crimson joy,
And his dark secret love
Does thy life destroy.



LA MOSCA

Pequeña mosquita,
Tu juego estival
Mi mano indolente
Lo ha destruido.

¿Acaso no soy
Como tú una mosca?
¿O acaso no eres
Igual que yo un hombre?

Pues yo bailo, y bebo,
Y canto, hasta que
Una mano ciega
Destruya mis alas.

Si el pensar es vida,
Y fuerza, y aliento,
Y toda carencia
De pensar es muerte;

Entonces yo soy
Una feliz mosca,
Lo mismo si vivo,
Lo mismo si muero.

EL ÁNGEL

¡Un Sueño he soñado! ¿Qué puede decir?
Tal vez que una reina doncella yo era,
A quien custodiaba un ángel benévolo:
¡El necio dolor jamás fue engañado!

Y yo sollozaba de noche y de día,
Y él enjugaba mis lágrimas todas,
Y me lamentaba de día y de noche,
Y de él escondía los gozos del alma.

Así que sus alas desplegó y huyó;
La aurora de un tenue rojo coloreóse;
Enjugué mis lágrimas, mis miedos armé
Con diez mil venablos y diez mil escudos.

Bien pronto mi ángel regresó de nuevo:
Mas yo estaba armada, retornó él en vano;
Pues mi juventud se había ya ido
Y grises cabellos tenía mi testa.

THE FLY

Little Fly,
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brush'd away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance,
And drink, & sing,
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength & breath,
And the want
Of thought is death;

Then am I
A happy fly,
If I live
Or if I die.

THE ANGEL

I dreamt a Dream! what can it mean?
And that I was a maiden Queen,
Guarded by an Angel mild:
Witless woe was ne'er beguil'd!

And I wept both night and day,
And he wip'd my tears away,
And I wept both day and night,
And hid from him my heart's delight.

So he took his wings and fled;
Then the morn blush'd rosy red;
I dried my tears, & arm'd my fears
With ten thousand shields and spears.

Soon my Angel came again:
I was arm'd, he came in vain;
For the time of youth was fled,
And grey hairs were on my head.



EL TIGRE

¡Tigre!, ¡Tigre!, brillo ardiente
En los bosques de la noche,
¿Qué inmortal mano, qué ojo
Forjó tu atroz simetría?

¿En qué abismos, en qué cielos
Ardió el fuego de tus ojos?
¿En qué alas osó alzarse?
¿Qué mano osó el fuego asir?

¿Y qué hombro, y qué arte,
Torció fibras de tu pecho?
Y al latir tu corazón,
¿Qué atroz mano, qué atroz pie?

¿Qué martillo, qué cadena?
¿Qué horno forjó tu seso?
¿En qué yunque?, ¿qué atroz puño
Su terror mortal ciñó?

Cuando los astros lanzaron a la tierra sus
saetas
Anegando el cielo en lágrimas,
¿Él sonrió al ver su obra?
¿Aquel que hizo al Cordero, a ti te hizo
también?

¡Tigre!, ¡Tigre!, brillo ardiente
En los bosques de la noche,
¿Qué inmortal mano, qué ojo
Fraguó tu atroz simetría?

THE TIGER

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare sieze the fire?

And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And water'd heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger!Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

MI BELLO ROSAL

Una flor me fue ofrecida,
Como mayo nunca tuvo;
Mas dije: "Tengo un Rosal",
E ignoré la dulce flor.

Fui hasta mi Bello Rosal,
A cuidarlo noche y día;
Mi Rosa escapó con celos,
Y sus espinas quedaron como mi solo
deleite.

MY PRETTY ROSE-TREE

A flower was offer'd to me,
Such a flower as May never bore;
But I said "I've a Pretty Rose-tree,"
And I passed the sweet flower o'er.

Then I went to my Pretty Rose-tree,
To tend her by day and by night;
But my Rose turn'd away with jealousy,
And her thorns were my only delight.



¡AH, GIRASOL!

¡Ah, Girasol!, fatigado de tiempo,
Tú que calculas los pasos del Sol,
Buscando esa dulce región dorada
Donde acaba el viaje del peregrino:

Donde la Juventud, mustia de anhelo,
Y la Virgen pálida envuelta en nieve,
Se alzan de sus tumbas, y se elevan
Adonde ansía ir mi Girasol.

AH! SUN-FLOWER

Ah, Sun-flower! weary of time,
Who countest the steps of the Sun,
Seeking after that sweet golden clime
Where the traveller's journey is done:

Where the Youth pined away with desire,
And the pale Virgin shrouded in snow
Arise from their graves, and aspire
Where my Sun-flower wishes to go.

EL LIRIO

La recatada Rosa adelantó una espina.
El humilde Cordero, un cuerno
amenazante;
Mientras el blanco Lirio en Amor se deleite,
Amenaza ni espina, su esplendor
mancharán.

THE LILLY

The modest Rose puts forth a thorn,
The humble Sheep, a threat'ning horn;
While the Lilly white shall in Love delight,
Nor a thorn, nor a threat, stain her beauty
bright.

EL JARDÍN DEL AMOR

Fui hasta el Jardín del Amor,
Y vi lo que nunca viera:
Una Capilla en su centro había sido erigida,
Donde antaño acostumbraba yo en el prado
retozar.

Las puertas de esta Capilla permanecían
cerradas,
Y sobre ellas escrito estaba "No deberás";
Entonces yo regresé a aquel Jardín del Amor
Que dio tantas dulces flores;

Y lo vi lleno de lápidas
Y tumbas en vez de flores;
Y Sacerdotes de negro rondaban por sus
caminos,
Y sujetaban con zarzas mis deseos y alegrías.

THE GARDEN OF LOVE

I went to the Garden of Love,
And saw what I never had seen:
A Chapel was built in the midst,
Where I used to play on the green.

And the gates of this Chapel were shut,
And "Thou shalt not" writ over the door;
So I turn'd to the Garden of Love
That so many sweet flowers bore;

And I saw it was filled with graves,
And tomb-stones where flowers should be;
And Priests in black gowns were walking
their rounds,
And binding with briars my joys & desires.



EL PEQUEÑO VAGABUNDO

Madre querida, querida madre la Iglesia está fría,
Mas la taberna está sana, y es placentera y caliente;
Además puedo decir que es donde soy bien tratado;
Tal atención en el cielo nunca será igual de buena.

Y si en la Iglesia nos diesen algún poco de Cerveza,
Y un fuego agradable para obsequiar a nuestras
almas,
Estaríamos cantando y rezando todo el día,
Sin desear ni una vez apartarnos de la Iglesia.

Y el Pastor podría entonces predicar, beber, cantar,
Y seríamos felices como el ave en primavera;
La modesta dama Trampa, que en la Iglesia siempre
está,
No tendría hijos deformes, ni apaleamiento ni
ayuno.

Y Dios, como un padre que se regocija al mirar
A sus hijos tan amables y felices como él,
No tendría más querellas con el Diablo o el Barril,
Sino que lo besaría, le daría ropa y vino.

THE LITTLE VAGABOND

Dear Mother, dear Mother, the Church is
cold,
But the Ale-house is healthy & pleasant &
warm;
Besides I can tell where I am used well,
Such usage in heaven will never do well.

But if at the Church they would give us
some Ale,
And a pleasant fire our souls to regale,
We'd sing and we'd pray all the live-long
day;
Nor ever once wish from the Church to
stray.

Then the Parson might preach, & drink, &
sing,
And we'd be as happy as birds in the spring;
And modest dame Lurch, who is always at
Church,
Would not have bandy children, nor fasting,
nor birch.

And God, like a father rejoicing to see
His children as pleasant and happy as he,
Would have no more quarrel with the Devil
or the Barrel,
But kiss him, & give him both drink and
apparel.

LONDRES

Por todas las calles del Reino he vagado,
Cercanas a donde el Támesis fluye,
Y observado en cada rostro que me encuentro
Huellas de cansancio, huellas de dolor.

En todos los gritos de todos los hombres,
En cada gemido de miedo infantil,
En todas las voces y todas las vedas,
Los grillos forjados por la mente escucho:

Cómo el grito del Deshollinador
Todas las oscuras Iglesias espanta;
Y rueda el suspiro del pobre Soldado,
Tinto en sangre por muros palaciegos.

Y oigo sobre todo, en la medianoche,

LONDON

I wander thro' each charter'd street,
Near where the charter'd Thames does flow,
And mark in every face I meet
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every Man,
In every Infant's cry of fear,
In every voice, in every ban,
The mind-forg'd manacles I hear.

How the Chimney-sweeper's cry
Every black'ning Church appalls;
And the hapless Soldier's sigh
Runs in blood down Palace walls.

But most thro' midnight streets I hear



Cómo el anatema de la joven Puta
Marchita las lágrimas del recién nacido,
Y arruina con plagas el Nupcial entierro.

How the youthful Harlot's curse
Blasts the new born Infant's tear,
And blights with plagues the Marriage hearse.

LA ESENCIA DE LO HUMANO

La Piedad no existiría
Si no hiciéramos a un Pobre;
Y la Compasión tampoco,
Si todos felices fuéramos.

Y el miedo mutuo paz trae,
Hasta que van aumentando los amores
egoístas;
La Crueldad teje una red
Y sus señuelos, entonces, despliega con gran
cuidado.

Con temor santo él se sienta,
Y baña el suelo con lágrimas;
Entonces la Humildad abre
Raíces bajo sus pies.

Pronto se extiende la sombra tenebrosa del
Misterio
Encima de su cabeza;
Y la Mosca y el Gusano
Se alimentan del Misterio.

Trae el fruto del Engaño,
Rojo y dulce al paladar;
Y su nido ha hecho el Cuervo
En su sombra más espesa.

Los Dioses de mar y tierra
Para encontrar este Árbol registraron la
Natura;
Mas su búsqueda fue vana:
Crece en el Cerebro Humano.

THE HUMAN ABSTRACT

Pity would be no more
If we did not make somebody Poor;
And Mercy no more could be
If all were as happy as we.

And mutual fear brings peace,
Till the selfish loves increase;
Then Cruelty knits a snare,
And spreads his baits with care.

He sits down with holy fears,
And waters the ground with tears;
Then Humility takes its root
Underneath his foot.

Soon spreads the dismal shade
Of Mystery over his head;
And the Catterpillar and Fly
Feed on the Mystery.

And it bears the fruit of Deceit,
Ruddy and sweet to eat;
And the Raven his nest has made
In its thickest shade.

The Gods of the earth and sea
Sought thro' Nature to find this Tree;
But their search was all in vain:
There grows one in the Human Brain.



DOLOR INFANTIL

¡Mi madre gemía! Mi padre lloraba,
Y yo me lancé al riesgoso mundo:
Desnudo, indefenso, dando agudos gritos,
Igual que un demonio oculto en su nube.

Forcejeando en las manos de mi padre
Contra mis pañales de niño luchando,
Fatigado y preso decidí mejor
Mi enojo en el seno de mamá volcar.

INFANT SORROW

My mother groan'd! my father wept.
Into the dangerous world I leapt:
Helpless, naked, piping loud:
Like a fiend hid in a cloud.

Struggling in my father's hands,
Striving against my swadling bands,
Bound and weary I thought best
To sulk upon my mother's breast.

UN ÁRBOL VENENOSO

Con mi amigo me enojé:
Mi cólera revelé, mi cólera terminó.
Me enojé con mi enemigo:
La callé, creció mi cólera.

Y la anegué en mis temores,
Día y noche con mis lágrimas;
Y la soleé con sonrisas,
Y con engaños sutiles.

Y germinó día y noche,
Hasta que dio una manzana
Que vio brillar mi enemigo,
Y comprendió que era mía,

Y en mi jardín la robó
Al velar la noche el polo:
Vi contento en la mañana
Que mi enemigo yacía estirado bajo el árbol.

A POISON TREE

I was angry with my friend:
I told my wrath, my wrath did end.
I was angry with my foe:
I told it not, my wrath did grow.

And I water'd it in fears,
Night & morning with my tears;
And I sunned it with smiles,
And with soft deceitful wiles.

And it grew both day and night,
Till it bore an apple bright;
And my foe beheld it shine,
And he knew that it was mine,

And into my garden stole
When the night had veil'd the pole:
In the morning glad I see
My foe outstretch'd beneath the tree.



UN PEQUEÑO PERDIDO

"Nadie ama a otro como a sí mismo,
Ni lo venera de forma igual,
Ni le es posible al Pensamiento
Conocer algo mayor que él:

¿Y cómo puedo amar más, Padre,
A ti o a uno de mis hermanos?
Yo te amo como el pajarillo
Que pica migas junto a la puerta".

Se acercó el Cura y escuchó al niño,
Con ardor trémulo su pelo asíó
Y lo condujo de su chaqueta:
Todos loaron su eclesial celo.

Y detenidos ante el altar,
"¡Ved! ¡qué demonio hay aquí!", dijo.
"Uno que enjuicia con la razón
Nuestro Misterio más sacrosanto".

Nadie oyó al niño que sollozaba,
Vano fue el llanto de sus dos padres;
Lo despojaron de la camisa,
Y con cadenas férreas lo ataron.

Y lo quemaron en sacro sitio,
Donde a otros antes igual quemaran:
Vano fue el llanto de sus dos padres.
¿Ocurre a orillas de Albión tal cosa?

UNA NIÑA PERDIDA

Niños de la Edad futura
Leyendo esta airada página,
Sabed que en tiempos pasados
¡El Amor, el dulce Amor!, fue tenido por un crimen.

En las Edades de Oro,
Libres del frío invernal,
Un joven y una doncella,
Brillantes a la luz sacra,
Desnudos se deleitaban bajo los rayos del sol.

Antaño joven pareja,
Llenos de dulce ansiedad,
En un jardín se encontraron
Donde la sagrada luz
Justo había removido las cortinas de la noche.

A LITTLE BOY LOST

"Nought loves another as itself,
Nor venerates another so,
Nor is it possible to Thought
A greater than itself to know:

And Father, how can I love you,
Or any of my brothers more?
I love you like the little bird
That picks up crumbs around the door."

The Priest sat by and heard the child,
In trembling zeal he siez'd his hair:
He led him by his little coat,
And all admir'd the Priestly care.

And standing on the altar high,
"Lo! what a fiend is here!" said he,
"One who sets reason up for judge
Of our most holy Mystery."

The weeping child could not be heard,
The weeping parents wept in vain;
They strip'd him to his little shirt,
And bound him in an iron chain;

And burn'd him in a holy place,
Where many had been burn'd before:
The weeping parents wept in vain.
Are such things done on Albion's shore?

A LITTLE GIRL LOST

Children of the future Age
Reading this indignant page,
Know that in a former time
Love! sweet Love! was thought a crime.

In the Age of Gold,
Free from winter's cold,
Youth and maiden bright
To the holy light,
Naked in the sunny beams delight.

Once a youthful pair,
Fill'd with softest care,
Met in garden bright
Where the holy light
Had just remov'd the curtains of the night.



Allí, en el día naciente,
Jugaban sobre la hierba;
Los padres estaban lejos,
No se acercaban extraños,
Y bien pronto la doncella se olvidó de su temor.

Cansados de besos dulces,
Acordaron encontrarse
Cuando el sueño silencioso
Flota en las simas del cielo,
Y extenuados y sin fuerzas sollozan los peregrinos.

Acudió a su blanco padre
La fulgurante doncella;
Mas su amorosa mirada,
Como ante el libro sagrado,
Todos sus gráciles miembros de terror estremeció.

"¡Ona, fatigada y pálida!
Ona, háblale a tu padre:
¡Oh, el palpitante temor!
¡Oh, la funesta inquietud!
Que las flores estremece de mis canosos cabellos".

There, in rising day,
On the grass they play;
Parents were afar,
Strangers came not near,
And the maiden soon forgot her fear.

Tired with kisses sweet,
They agree to meet
When the silent sleep
Waves o'er heaven's deep,
And the weary tired wanderers weep.

To her father white
Came the maiden bright;
But his loving look,
Like the holy book,
All her tender limbs with terror shook.

"Ona! pale and weak!
To thy father speak:
O, the trembling fear!
O, the dismal care!
That shakes the blossoms of my hoary hair."

A TIRZAH

Todo cuanto nace de origen Mortal
Ha de consumirse junto con la Tierra
Para alzarse libre de Generación
¿Entonces qué tengo que hacer yo contigo?

Los Sexos nacidos de Orgullo y Vergüenza,
Brotaron al alba; de noche expiraron;
Mas Misericordia trocó Muerte en Sueño;
Los Sexos se alzaron a obrar y sufrir.

Oh, tú, Madre de mi parte mortal,
Que mi corazón con crueldad moldeaste,
Y con engañosas y fingidas lágrimas
Vendaste mis ojos, mi nariz y oídos:

Ahogaste mi lengua en barro insensible,
Y me has entregado a la Mortal Vida.
La muerte de Cristo me ha liberado:
¿Entonces qué tengo que hacer yo contigo?

TO TIRZAH

Whate'er is Born of Mortal Birth
Must be consumed with the Earth
To rise from Generation free:
Then what have I to do with thee?

The Sexes sprung from Shame & Pride,
Blow'd in the morn; in evening died;
But Mercy chang'd Death into Sleep;
The Sexes rose to work & weep.

Thou, Mother of my Mortal part,
With cruelty didst mould my Heart,
And with false self-deceiving tears
Didst bind my Nostrils, Eyes, & Ears:

Didst close my Tongue in senseless clay,
And me to Mortal Life betray:
The Death of Jesus set me free:
Then what have I to do with thee?



EL ESCOLAR

Amo despertarme un día estival
Cuando en cada árbol los pájaros trinan,
El cazador, lejos, va soplando el cuerno,
La alondra canta conmigo.
¡Oh, qué dulce compañía!

Pero ir a la escuela un día estival,
¡Oh!, disipa todo júbilo;
Bajo un cruel ojo cansado,
Pasan el día los niños
En suspiros y pesares.

A veces me siento, cariacontecido,
Y disipo muchas horas de ansiedad,
No encuentro deleite ni aun entre mis libros,
Ni aun en la glorieta del aprendizaje,
Rendido por una llovizna aburrida.

¿Cómo puede el pájaro hecho para el gozo
Vivir enjaulado y entonar su canto?
¿Y qué puede un niño, al que el miedo abruma,
Sino replegar sus alas tan tiernas
Y su primavera joven olvidar?

¡Oh, padres!, si helados están los capullos
Y si un vendaval arrancó las flores,
Y son despojados los árboles tiernos
De toda su dicha en la primavera,
Por el desconsuelo del dolor y el ansia,

¿Cómo habrá el verano de alzarse dichoso,
Cómo han de brotar los frutos de estío,
O cosecharemos lo que arrasa el duelo,
O bendeciremos el año en sazón,
Cuando ya las ráfagas del invierno asomen?

THE SCHOOL BOY

I love to rise in a summer morn
When the birds sing on every tree;
The distant huntsman winds his horn,
And the sky-lark sings with me.
O! what sweet company.

But to go to school in a summer morn,
O! it drives all joy away;
Under a cruel eye outworn,
The little ones spend the day
In sighing and dismay.

Ah! then at times I drooping sit,
And spend many an anxious hour,
Nor in my book can I take delight,
Nor sit in learning's bower,
Worn thro' with the dreary shower.

How can the bird that is born for joy
Sit in a cage and sing?
How can a child, when fears annoy,
But droop his tender wing,
And forget his youthful spring?

O! father & mother, if buds are nip'd
And blossoms blown away,
And if the tender plants are strip'd
Of their joy in the springing day,
By sorrow and care's dismay,

How shall the summer arise in joy,
Or the summer fruits appear?
Or how shall we gather what griefs destroy,
Or bless the mellowing year,
When the blasts of winter appear?



LA VOZ DE ANTIGUO BARDO

Juventud de deleite, aproximaos,
Y mirad la mañana que se alza,
Imagen de verdad recién nacida.
Huyeron Duda, nubes de Razón,
Oscuras disputas y arteras chanzas.
Necedad es laberinto infinito,
Tupidas raíces su senda embrollan.
¡Cuántos cayeron! Tropiezan de noche
Con los huesos de los muertos, y sienten
Que ignoran todo, menos la inquietud,
Y desean a los otros guiar, cuando deberían ser
guiados.

THE VOICE OF THE ANCIENT BARD

Youth of delight, come hither,
And see the opening morn,
Image of truth new born.
Doubt is fled, & clouds of reason,
Dark disputes & artful teasing.
Folly is an endless maze,
Tangled roots perplex her ways.
How many have fallen there!
They stumble all night over bones of the dead,
And feel they know not what but care,
And wish to lead others, when they should be
led.

UNA IMAGEN DIVINA

La Crueldad tiene Corazón Humano,
Y los Celos tienen Humana Faz;
El Terror la Humana Forma Divina,
Y los Secretos Humano Vestido.

Humano Vestido es forjado hierro,
La Humana Forma, una fragua llameante;
La Humana Faz es un horno sellado,
Corazón Humano, su gola hambrienta.

A DIVINE IMAGE

Cruelty has a Human Heart,
And Jealousy a Human Face;
Terror, the Human Form Divine,
And Secrecy, the Human Dress.

The Human Dress is forged Iron,
The Human Form, a fiery Forge;
The Human Face, a Furnace seal'd,
The Human Heart, its hungry Gorge.

Notas:

¹ CRONOLOGÍA DE WILLIAM BLAKE

1757

Nace en Londres el 28 de septiembre, tercer hijo de un calcetero londinense.

1767

Asiste a la única escuela de su vida: la de dibujo de Henry Parr.

1768-9

Escribe sus primeros poemas, luego recogidos en *Poetical Sketches* (*Esbozos poéticos*).

1772

Comienza a aprender el oficio de grabador con James Basire.

1773



Realiza su primer grabado: *Joseph of Arimathea*, donde ya se muestra la influencia de Miguel Ángel.

1775

Estalla la guerra de independencia en América, tema sobre el que más tarde escribiría uno de sus libros: *America*.

1779

Entra como estudiante en la Royal Academy, dominada por la influencia de su Director, sir Joshua Reynolds.

1780

Exhibe su primera acuarela en la Royal Academy.

1782

Contrae matrimonio con Catherine Boucher el 18 de agosto.

1783

Se imprimen los *Poetical Sketches*, que su amigo el escultor e ilustrador John Flaxman ayudó a financiar. No obstante, el libro no circuló. Las copias son entregadas a Blake para que las distribuya.

1784

Se asocia con James Parker y funda un taller de impresión. Escribe *An Island in the Moon* (*Una isla en la luna*). Vuelve a exhibir en la Royal Academy.

1785

Exhibe otra vez en la Royal Academy. Disuelve su asociación con Parker.

1788

Prepara *All Religions are One* (*Todas las religiones son una*) y *There is No Natural Religion* (*No hay religión natural*).

1788-9

Escribe *Tiriel*. Se une a la Swedenborgian Society.

1789

Graba *The Book of Thel* (*El libro de Thel*) y *Songs of Innocence* (*Cantos de inocencia*).

1790

Comienza la escritura de *The Marriage of Heaven and Hell* (*El matrimonio del Cielo y del Infierno*).

1791

Escribe la primera parte de *The French Revolution* (*La Revolución Francesa*), que nunca habría de publicarse.

1792

Termina *The Marriage...*

1793

Concluye *The Gates of Paradise* (*Las puertas del Paraíso*), *Visions of the Daughters of Albion* (*Visiones de las hijas de Albión*) y *America*.



1794

Publica por primera vez en un solo volumen *Songs of Innocence and Experience*. Graba *The First Book of Urizen* (*El primer libro de Urizen*) y *Europa*.

1795

Escribe *Song of Los* (*Canto de Los*), *The Book of Ahania* (*El libro de Ahania*) y *The Book of Los* (*El libro de Los*).

1796

Comienza los grabados para *Night Thoughts* (*Meditaciones nocturnas*) de Edward Young.

1797

Se publican los grabados para *Night Thoughts*.

1799

Flaxman le presenta a William Hayley, para quien Blake trabajaría durante años.

1800

Abandona Londres y se muda a Felpham, en el condado de Sussex, a una casa que Hayley, convertido en su mecenas, alquila para él. Aparece *Little Tom the Sailor* (*El pequeño Tom, el marinero*), escrito por Hayley e ilustrado por Blake.

1802

Aparecen las *Ballads* de Hayley con grabados de Blake. Ya existen malos entendidos entre Blake y su protector.

1803

Escribe a su hermano James, quejándose de que la actitud de Hayley interfiere en su trabajo. Su esposa está enferma y Blake desea marcharse de Felpham. Inglaterra guerrea con Francia. Blake pelea con el soldado Scoffield de los Royal Dragoons, y se libra una orden de arresto en su contra, bajo la acusación de atacar a un soldado de Su Majestad y de proferir palabras sediciosas. Regresa a Londres.

1804

Acude a juicio en enero y sale absuelto. Continúa trabajando en las ilustraciones para *Milton y Jerusalem*.

1805

Se publica *The Grave* (*La tumba*) de Hugh Blair con dibujos de Blake, que lleva al grabado Schiavonetti. A causa del grabador Cromek, el trabajo no le fue dado a Blake.

1806

Cromek sabotea el plan de Blake de realizar unos grabados para los *Canterbury Pilgrims* (*Los peregrinos de Canterbury*), inspirados en *The Canterbury Tales* de Geoffrey Chaucer, y se los encarga a Stothard.

1807

Se hace una exhibición de los *Canterbury Pilgrims* de Stothard. Cromek dirige una carta ofensiva a Blake.

1808



Termina su *Milton*. Robert Hunt ataca, en *The Examiner* sus dibujos para *The Grave* de Blair.

1809

Blake exhibe sus *Canterbury Pilgrims* con éxito. Aparecen nuevos ataques contra él en *The Examiner*.

1810-12

Trabaja con los textos pertenecientes a *Jerusalem*. Completa, además, una buena cantidad de modificaciones a *Vala*, libro que definitivamente titula *The Four Zoas* (*Los cuatro Zoas*).

1812

Se publica el prólogo a *The Canterbury Pilgrims*. Exhibe algunos trabajos en la Asociación de Acuarelistas.

1815

Sobreviene la paz con Francia, luego de la derrota de Napoleón. Gran depresión económica en Europa. Blake, sumido en la extrema pobreza, debe grabar diseños para los catálogos de las porcelanas Wedgwood.

1816

Realiza los dibujos para *L'Allegro e Il penseroso* de John Milton.

1818

Concluye *Jerusalem*. Labora en *The Everlasting Gospel* (*El Evangelio eterno*). Publica *The Gates of Paradise*. Graba su *Laocoön*.

1820

Se imprime la primera copia de *Jerusalem*. Prepara los grabados para *Pastorals of Virgil* de Thorton.

1821

Prepara una nueva serie de acuarelas, comisionadas por Linnell, para ilustrar *Job*.

1822

La Royal Academy le hace una donación de veinticinco libras.

1823

Llega a un acuerdo financiero con Linnell sobre los grabados para *Job*.

1824

Dibujos para *Pilgrim's Progress* (*El viaje del peregrino*) de John Bunyan. Muere su hermano James.

1825

Completa las acuarelas para *Job*. Comienza a trabajar en su futuro *Dante*.

1826

Se queja con Linnell de los quebrantos crecientes de su salud. Muere su amigo Flaxman.

1827

Comienza los grabados de su *Dante*. Muere el 12 de agosto.

